

**Piece #5**  
**E. Siler**

**LESSON FOCUS: THE PARTICLE SE AND THE IMPERSONAL STYLE**

One of the hardest words to understand, particularly in academic Spanish is the impersonal particle **se**.

**About English**

It helps to start by thinking of the idea of the *impersonal style*. In English, particularly in academic English, we express the *impersonal style* frequently. The main feature of the *impersonal style* is that the agent – the person or creature who is actually DOING the action of the verb – is obscured. Here are some ways we do it:

We use the passive. Example: The observations were made carefully. BY WHOM? Obviously whoever did the experiment, but this isn't important. What is important is the observations.

We use intransitive verbs (verbs with no direct object). Example: The incident occurred on Tuesday. NOW WHO EXACTLY DID WHAT? Well it's not important. The incident is important – though clearly we understand that the incident could only come about by somebody doing something.

We use impersonal pronouns. Example: One should consider the ramifications of the decision. WHO EXACTLY IS THAT ONE? Again, *one* generally means *anyone*.

## About Spanish

Spanish uses the word **se** to express much of what we express by the *impersonal style* in English. Here's a brief annotation taken from:

[http://www.cervantesvirtual.com/bib\\_tematica/jesuitas/recursos/recursos.shtml](http://www.cervantesvirtual.com/bib_tematica/jesuitas/recursos/recursos.shtml)

Página web de la provincia de España de la Compañía de Jesús. En ella se muestra la difusión jesuítica en España y en el mundo, así como los apostolados más importantes de la Compañía. Se incluyen una serie de documentos relativos a San Ignacio junto con páginas informativas, publicaciones y recursos jesuitas en internet

The best way to handle these is to try a variety of translations.

**Se** can mean that you should translate the word as a passive, often with the word to the right of the verb used as the subject: *Se habla español en Mexico*>>>> Spanish is spoken in Mexico.

A variant of this is the passive used with the impersonal *it*> *Se dice que es muy buena persona*>>>>> It is said that he is a really nice person. This can be further restated with the indefinite subject pronoun *they*>>> They say that he's a really nice person.

**Se** can also mean that you should just ignore the *se* altogether in translating it: *El se viste bien*>> He dresses

well. This is particularly true of when *se* is used with verbs that are expressed as intransitives in English.

Another possible translation of **se** is *one*. *Se llega a la conclusión que a él no le gusta mucho esta música*  
>>>>One arrives at the conclusion that he doesn't like this music much.

**Se** can also mean that you should try some sort of himself/herself/themselves translation: *El se vio como si fuera el rey de la casa*>>>> He saw himself as the king of the house! *This particular use of **se** is less common in academic writing.*

**EXERCISE:** Look at these two annotations taken from the page listed above. Consider the forms of **se** in each case. How would you translate each of these forms of **se**?

Página web de la provincia de España de la Compañía de Jesús. En ella **se muestra** la difusión jesuítica en España y en el mundo, así como los apostolados más importantes de la Compañía. **Se incluyen** una serie de documentos relativos a San Ignacio junto con páginas informativas, publicaciones y recursos jesuitas en internet

Web muy completa y en inglés sobre la Compañía de Jesús. Existen diversos apartados de gran amplitud de contenidos y muy bien organizados. Éstos versan sobre la espiritualidad y vocación jesuita, sobre la historia de los jesuitas y su influencia en la propia historia, la división administrativa jesuítica y una lista de contactos con centros de educación jesuitas así como con páginas personales de miembros de la Compañía. Igualmente **se recogen** todas las

asociaciones de influencia jesuítica, medios de comunicación con temática jesuita, una página con eventos y novedades de la Compañía y un enlace con documentos oficiales. Por último también **se precisa** la influencia y contribución de los jesuitas en las artes y en las ciencias, y **se enumeran** otros enlaces de temática católica.